

8. **Лімборський І. В.** Світова література і глобалізація : монографія / І. В. Лімборський. – Черкаси : Брама-Україна, 2011. – 192 с.
9. **Луков В. А.** Гамлет как вечный образ русской и мировой культуры: монография. / В. А. Луков, Н. В. Захаров Б. Н. Гайдин. – М. : Изд-во Моск. гуманитар. ун-та, 2007. – 86 с.
10. **Минасян Е. Т.** История армянских переводов Вильяма Шекспира во второй половине 20-го века : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.01.07 «Фольклористика» / Минасян Ева Тиграновна. – Ереван, 2009. – 27 с.
11. **Міненко О. В.** Рецепція Вільяма Шекспіра в українських перекладах XIX століття : дис. канд. філол. наук : 10.01.05 / Міненко Олеся Василівна. – Дніпропетровськ, 2013. – 194 с.
12. **Сеферян С. С.** Шекспир и армянское переводческое искусство : дис. д-ра філол. наук : 10.01.07; 10.01.01 / Сеферян Сона Саркисовна. – Ереван, 2003. Описано по переводу. Текст на арм. яз. 2003. – 404 с.
13. **Тетеріна О. Б.** Переклад як наукова проблема в українській літературно-критичній думці XIX – початку XX ст. (компаративний дискурс) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.01.05 «Романські мови» / О. Б. Тетеріна; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2004. – 20 с.
14. **Топер П. М.** Перевод в системе сравнительного литературоведения / П. М. Топер. – М. : Наследие, 2000. – 252 с.
15. **Торкут Н. М.** Світоглядна парадигма постмодернізму і онтологічний статус художнього перекладу (до постановки проблеми) / Н. М. Торкут // Вісник Сумського держ. ун-ту. Серія Філологічні науки. – 2004. – № 4(63) – С. 181–187.
16. **Франсен П.** Шекспірові сонети: від ключа до культурного конструкту / П. Франсен // Шекспірівський дискурс. — Запоріжжя : КПУ, 2010. – Вип. 1 – С. 65–84.
17. **Хитрова-Бранц Т. В.** Шекспірівський дискурс в німецькій літературі преромантизму та романтизму: генезис, механізми структурування, провідні конституенти : дис... канд. філол. наук : 10.01.04 / Хитрова-Бранц Тетяна Валентинівна. – Дніпропетровськ, 2009. – 211 с.
18. **Черняк Ю. І.** Специфіка актуалізації ціннісної семантики «Гамлета» В. Шекспіра в українському шекспірівському дискурсі : дис. канд. філол. наук : 10.01.05 / Юрій Іванович Черняк. – Запоріжжя, 2011. – 225 с.
19. **Шаповалова М. С.** Шекспір в українській літературі / М. С. Шаповалова. – Львів : Вища школа, 1976. – 211 с.

*Надійшла до редколегії 10.11.2014 р.*

УДК 821.113 (73)–311.4.09

**Т. В. Надута**

**Т. В. Надутая**

**T. V. Naduta**

*Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара  
Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара  
Oles Honchar Dnipropetrovsk National University*

**ПРОБЛЕМАТИКА СУЧАСНОГО СИНО-АМЕРИКАНСЬКОГО  
ЛІТЕРАТУРНО-КРИТИЧНОГО ДИСКУРСУ  
ПРОБЛЕМАТИКА СОВРЕМЕННОГО СИНО-АМЕРИКАНСКОГО  
ЛИТЕРАТУРНО-КРИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА  
CONTEMPORARY CONSIDERATIONS OF CHINESE AMERICAN  
LITERARY DISCOURSE**

**Здійснено поглиблене дослідження сино-американського літературно-критичного дискурсу, а також проблеми, що нещодавно стала найбільш актуальною для компаративістів: феномена транскультурації. Транскультурні процеси сучасного**

© Т. В. Надутая, 2015

глобалізованого світу представляють для дослідників нові горизонти для вивчення – не тільки гетеро- і авто-образи, але і образи постнаціональної ідентичності, що веде до переосмислення методології порівняльного літературознавства і розробки нових парадигм до дослідження концепції ідентичності. Важлива проблематика сучасного порівняльного літературознавства у добу глобалізації пов'язана із «східно-західним критичним дискурсом». Упродовж тривалого часу дисципліна зверталася до європо- і америкоцентричних моделей дослідження, при цьому не враховувалися ні велика спадщина літератур Сходу, ні наукові надбання східних колег. Зміни стають більш відчутними у першій декаді нового століття, коли необхідність активного діалогу між культурами і функціонування глобального порівняльного літературознавства стають очевидними. Естетичні, аксіологічні критерії все частіше виходять на перший план дослідження. Культурна ідентичність, так само як і іміджі-стереотипи «китайськості», художньо проблематизуються у творах відомих сино-американських письменників. Не тільки західні критики, але і самі письменники прилучаються до резонансного дискурсу про природу сино-американськості та розробляють художні стратегії до усвідомлення і репрезентації «китайськості», «сино-американськості», «американськості».

*Ключові слова:* сино-американська література, порівняльне літературознавство, імагологія, транскulturація, глобалізація.

Осуществлено углубленное исследование сино-американского литературно-критического дискурса, а также проблемы, не так давно ставшей наиболее актуальной для компаративистов: феномена транскulturации. Транскulturальные процессы современного глобального мира представляют для исследователей новые горизонты изучения – не только гетеро- и авто-образы, но и образы постнациональной идентичности, что ведет к переосмыслению методологии сравнительного литературоведения и разработке новых парадигм к исследованию концепции идентичности. Важнейшая проблематика современного сравнительного литературоведения в эпоху глобализации связана с «восточно-западным критическим дискурсом». На протяжении длительного времени дисциплина преимущественно применяла европо- и американоцентричные модели исследования, при этом не учитывались ни огромное наследие литератур Востока, ни научные разработки восточных коллег. Изменения становятся более ощутимыми в первой декаде нового столетия, когда необходимость диалога между культурами и функционирование глобального сравнительного литературоведения очевидны.

Эстетические, аксиологические критерии все чаще выходят на первый план изучения. Культурная идентичность, равно как и имиджи-стереотипы «китайскости», художественно проблематизируются в произведениях ведущих сино-американских писателей. Не только западные критики, но и писатели включаются в резонансный дискурс о природе сино-американскости, разрабатывая художественную стратегию постижения и изображения «китайскости», «сино-американскости», «американскости».

*Ключевые слова:* сино-американская литература, сравнительное литературоведение, имагология, транскulturация, глобализация.

The article is an enhanced studying of Chinese American literary discourse in the light of the problem that has recently become one of the most urgent for comparativists: the phenomenon of transculture. Transcultural processes of today's globalized world provides the new horizon of scientific interest – not only hetero-images and auto-images, but also the images of post-national identity. This all leads to reconsideration of Comparative Literature methodology and elaboration of new paradigms in accessing the concept of identity. The former studies of Chinese American literature were mostly connected to the markers of «ethnicity», «diaspora», and «immigrant literature». Comparative studies of

Chinese American literature mostly involved the novels of different Asian American writers, and did not see them as an object to be compared with world literature.

One of the most important problems for Comparative Literature in the age of globalization is related to the East-West discourse. For many years the discipline has remained concentrated on European and American research models, the great heritage of the literature of the East was seldom taken into consideration, as well as the scientific approaches of eastern colleagues. The situation seemed to change during the first decade of the new century, when the need of active dialog between cultures and a Comparative Literature in its global scale has become obvious. The new ways of researching Chinese American literature must come to terms with the concept of «literariness», introduced by famous American comparatist Rene Wellek, and later supported by his successors. Scholars call such process of getting back to the literary criticism in spite of cultural anthropology and ideology «the revitalization of the aesthetics». While describing contemporary Chinese American Cultural Discourse in Academia the importance of including Chinese American literature into the mainstream, and excluding it from «ethnic literature» boundaries must be emphasized.

Contemporary Chinese American literary discourse reveals new approaches in researching cultural issues in globalized world: it highlights aesthetical and axiological criteria in Chinese American writings. Cultural identity, as well as the images and stereotypes of Chinese-ness, are also being questioned in the works of Chinese American writers. Not only western scholars but writers themselves join resonant discourse on Chinese American-ness nature, elaborate the strategies of Chinese-ness, American-ness, Chinese American-ness creation and perception.

*Keywords:* Chinese American literature, Comparative literature, Imagology, transculturation, globalization.

В литературоведении сино-американскую литературу принято исследовать в рубриках «этническая», «диаспорная» или «иммигрантская» литература США. С момента возникновения и формирования литературы, начиная с XIX столетия и на протяжении XX столетия, западное литературоведение рассматривало ее в рамках массивного азиатско-американского канона. Этническим проблемам изучения сино-американской литературы в контексте азиатско-американской литературы посвящены труды культурологов и литературоведов, как на Западе, так и на Востоке: Д. Ванда, Э. Ким, А. Чен, Ин Сяохуанг, Дэвида Ли, Дэвида Палюмбо-лю, Дж. Ф. Партриджа, Лингчей Летти Чен, Ши Пинпин, Чжао Веньшу, Пань Чжигмин, Хуанг Гуййюу, Лу Вэй, У Бин, Ван Гуанлинь, Сюэ Юфэн и др.

Дискурс по проблемам азиатско-американской литературы, развернувшийся в США в 1960-х гг., был сосредоточен на социокультурных проблемах, не затрагивающих художественно-эстетическое своеобразие литературного явления. В предисловии к коллективной монографии под редакцией исследователей Р. Дж. Дэвис и С.-И. Ли «Literary Gestures: The Aesthetic in Asian American Writing» (2009) перечислены категории, которыми оперировала американская критика для изучения азиатско-американской литературы в последние две декады XX столетия: «культурная политика», «нация», «транснация», «ориентализм», «сопротивление», «смешение», «пост/колониальность». Исследователи отмечают, что изучение этих проблем не предполагало рассмотрение произведений как «эстетических объектов».

Поиск новых подходов к осмыслению азиатско-/сино-американской литературы проявился в разработке концепций, связанных со значительным расширением понятия «литературности». О необходимости отказа от предвзятости в оценках литературных достоинств таких произведений пишет известный теоретик

постколониализма и мультикультурализма Г. Ч. Спивак. Ученый отмечает, что на смену европоцентристской компаративистике должна прийти компаративистика «планетарная», подрывающая и отменяющая стремление одних культур подчинить другие как второстепенные, маргинальные.

Одним из первых ученых, обративших внимание на опасность приоритетности этноцентрической проблематики в литературно-критическом дискурсе, был Дж. Левин, который в программной статье «Introduction: Reclaiming the Aesthetics» (1994) призывает, вслед за известным американским компаративистом Р. Веллеком, вернуться к анализу литературно-художественных особенностей произведений, чтобы спасти литературоведение от растворения в культурологии и идеологии. Этот процесс он именует «revitalization of the aesthetics». Актуальность этого аспекта исследования неоднократно подчеркивалась учеными Э. Эллиотт, М. Чанг, Мин Се, Д. Холлинджер, В. Коллорс, Р. Дж. Дэвис. В работе «Literary Gestures: The Aesthetic in Asian American Writing» (2005) важности этой художественно-эстетической проблематики для изучения литератур, которые по устоявшейся традиции находятся вне «основного потока», посвящен отдельный раздел «Asian American Cultural Discourse in Academia». В центре внимания исследователей – произведения Ф. Чина, М. Х. Кингстон и Э. Тан – писателей, которые во второй половине XX столетия громко заявили о себе, сделав невозможным дальнейшую «маргинализацию» этого литературного феномена в узких рамках «этнической литературы».

Репрезентация имиджей китайскости как *тропа* (в понимании имаголога Дж. Лирсена) связана с дискурсом об ориентализме, имплицитно присутствующим в азиато-американских студиях, начиная со второй половины XX столетия, остроту которого поддерживает несколько раз переизданная резонансная монография Э. Саида «Orientalism: Western Conceptions of the Orient» (1978). На это обращал внимание Дж. Спенсер в работе «Post-Colonialism and political imagination» (1997), говоря о том, что «Экзотика чем-то связана с колониализмом, который просто не дает жителю Запада открыть человечность «Другого». В некотором смысле между экзотикой и ориентализмом нет большой разницы» [2, с. 110].

Сино-американская литература воспринимается одновременно и «своей», и «чужой» как для американского, так и для китайского читателя. Во введении к работе «Modern Chinese Literary and Cultural Studies: Reimagining a Field» (2000) Рей Чоу определяют истоки концепта «китайскости» с точки зрения литературной имагологии: «Констатация инаковости китайского чаще всего базируется на наборе бинарных оппозиций, где западная литературная традиция мыслится как метафорическая, фигуральная, тематически сфокусированная на трансцендентальности и направленная в сферы вне мира, в то время как китайская литературная традиция понимается как метонимичная, буквальная, имманентная и самодостаточная» [1, с. 13]. Иной аспект в феномене изучения сино-американской культуры выделяет китайский исследователь С. Х. Йин в работе «Chinese American Literature since the 1850s» (2000). Он подчеркивает сосредоточенность исследований на природе «ориентальности» этой культуры и стойкой тенденции в осмыслении сино-американской литературы американским литературоведением как «фактически инородного письма». Однако ученый добавляет, что сама сино-американская литература была «стилистически» подвержена влиянию культуры американского мейнстрима, и в этом аспекте почти все писатели были «абсолютно американизированы».

В начале XXI ст. сино-американская литература начинает осмысляться в аспекте новых теорий постэтничности, транснациональности, транскультурности, что значительно изменило векторы изучения этой литературы. На смену маркерам

«этничности», «экзотичности», бытовавшим в исследованиях сино-американской литературы середины XX столетия, которые рассматривали китайскую составляющую в качестве дистинктивного Другого (Other/Otherness), приходит новое осмысление ее как поликультурного художественно-эстетического явления в контексте процессов, которые, хотя определяются по-разному: транснационализация, глобализация, транскulturация, но имеют общую принципиальную платформу (работы Л. Хатчен, С. Фуско, Ван Нинга, Юе Дайюнь, Йин Цинчжана, И. Нойманна, Дэвида У, Рей Чоу, Б. Адамс, Д. Л. Мэдсен, Цао Шуньцина и др.). Общая тенденция, выявленная в последние годы в сино-американском литературно-критическом дискурсе, показывает, что рассмотрение литературы в аспекте политкорректного дискурса этничности и мультикультурализма все менее актуально. На смену ему приходит понимание сино-американской литературы как сложного поликультурного явления, аспекты изучения которого включают и «американскую» и «китайскую» составляющие, а проблемы имагопоэтологического характера все чаще признаются важными в изучении этой литературы.

Новые подходы в осмыслении сино-американской литературы в транскультурном/планетарном масштабе дают основания рассматривать «китайскость» как доминанту сино-американской национально-культурной идентичности в аспекте художественно-эстетических ценностей. Предпосылки к этому заложены в работах исследователей Б. С. Гонзалес и Е. Марино «Transnational, National, and Personal Voices: New Perspectives on Asian American and Asian Diasporic Women Writers» (2004), Ш. Л. Лим, Р. Дж. Дэвис, Л. Донг «Transnationalism and the Asian American Heroine: Essays on Literature, Film, Myth and Media» (2010), Д. Дамрош «World Literature in Theory» (2014). В центр таких исследований выдвигается проблема транскультурной образности, несводимой к проблематике национально-культурной идентичности.

Проблематика сино-американского дискурса в культурологии на новом этапе в начале XXI столетия заметно меняется. Отмечается транзитивность сино-американской культуры, что, по мнению исследователей Е. Маральд и Д. Куккиолетта, является свидетельством новых процессов, связанных с транскulturацией. Транзитивность рассматривается не только как культурологический феномен, но и как свойство сино-американской литературы, в основе которого – художественное осмысление опыта иммиграции писателей разных поколений. В творчестве писателей сино-американский дискурс направлен на изображение драматизма в пересечении и снятии героями культурных барьеров и осознании своего многосоставного культурного наследия, разработку нового типа героя.

Изучение гибридной идентичности и ее репрезентация в сино-американской литературе становится предметом пристального внимания многих критиков. В теории культурной гибридности выделяется аспект «внедомности» существования современного человека. В постколониальной теории Х. Бхабхи разработана методологическая основа для понимания культурной гибридности как транскультурного феномена.

Новый транскультурный вектор трактовки идентичности в глобальном мире обозначает и Дебора Л. Мэдсен в работе «Artefact, Commodity, Fetish: The Aesthetic Turn in Chinese American Literary Study» (2006). Исследовательница замечает, что восприятие сино-американской литературы не может расцениваться как исторический артефакт до тех пор, пока эти произведения будут ассоциироваться с понятием гибридности, «азиато-американскости» и «сино-американскости». Необоснованность подобных подходов обусловлена усиливающейся неопределенностью и размыванием национально-культурных признаков под влиянием современной



глобалізації. Учений трактує феномен транскulturації в світє постструктуралістських і постмодерністських теорій, підчеркивая присуще їм свойство «неопределенности» (indeterminacy) – терміном, введеним І. Хассаном для характеристики «постмодерністської чутливості». Новий транскulturальний вектор сино-американської літератури Д. Л. Мэдсен видить в зображенні транскulturальних ідентичностей в произведениях американських авторів китайського походження. В транскulturальному контексті «китайскость» трактується Д. Л. Мэдсен як «отличие» (difference), которое виступає новою ціннісною категорією сино-американської літератури. Таким образом, «китайскость» перестає розумітися як етнічна екзотика, а видиться в планетарно-гуманістическому виміренні ціннісних відмінностей. Так, во многом сближаясь с дерридіанським принципом «différance», дослідник вводить в сино-американський дискурс новий підхід, відмінний від етно-есенціалістських установок сино-американського дискурсу 1970–1990-х років. Близької точки зору придержується і дослідник С. Фуско, відзначаючи перетворення предмета порівняльного літературознавства не тільки серед академічних дисциплін, но і серед різних просторово-часових виміреннь, культур і дискурсів. Конечною метою різних стратегій дисципліни є розуміння культурного різниці як головної цінності.

Поиск, теоретический и художественный, продолжается – и все эти многочисленные научные дискуссии и поиски свидетельствуют не об отказе от осмысления и постижения механизмов репрезентации культуры другого народа, а о непрерывности научного осмысления действительности.

#### Бібліографічні посилання

1. **Chow R.** Introduction: On Chineseness as a Theoretical Problem / Ray Chow // Modern Chinese Literary and Cultural Studies: Reimagining a Field. – Durham : Duke UP, 2000. – P. 1–25.
2. **Spencer J.** Post-Colonialism and political imagination / J. Spencer // Journal of the Royal Anthropological Institute. – 1997. – Vol. 3 (1). – P. 101–119.

*Надійшла до редколегії 03.11.2014 р.*

УДК 821. 111–1 «17»

**Т. М. Потніцева**

**Т. Н. Потницева**

**T. N. Potnitseva**

*Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара  
Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара  
Oles Honchar Dnipropetrovsk National University*

**БЛЕЙК VS. МЕРІ ВОЛСТОНКРАФТ:**

**ВІЗУАЛІЗОВАНА ПОЛЕМІКА**

**БЛЕЙК VS. МЭРИ УОЛЛСТОНКРАФТ:**

**ВИЗУАЛИЗОВАННАЯ ПОЛЕМИКА**

**BLAKE VS. MARY WOLLSTONECRAFT: VISUALIZED POLEMICS**

Розглянуто проблему зустрічі просвітницьких та романтичних філософських і естетичних ідей, що розкривається в ілюстраціях В. Блейка до твору лідера європейського феміністського руху Мері Волстонкрафт «Оригінальні історії».